

# Поэтически нежный свет белых ночей

Гу Юй



Белые ночи в Санкт-Петербурге продолжались со второй половины мая до середины июля. День становился все длиннее и длиннее, а ночь становилась все короче и короче. 22 июня в 11 часов вечера на улице всё ещё было светло и можно было читать газеты без света лампы. В 1989 году я повышал квалификацию в университете в этом городе и испытал на себе эти Белые ночи, они оставили приятные воспоминания и незабываемые впечатления.

Белые ночи в Санкт-Петербурге запомнились ещё и тем, что Достоевский написал повесть «Белые ночи». Белые ночи природы и литературный шедевр «Белые ночи» отражают и дополняют друг друга.

Я прочитал эту повесть и был так глубоко тронут ею, что перевёл её на китайский язык. К счастью, когда я проходил обучение за границей, я не только стал свидетелем белой ночи с туманным, тихим и ясным ночным небом, но и смог лично прогуляться по набережной Фонтанки, прикоснуться к железным перилам ограды у реки. Девушка

Настенька ждала в этом месте своего возлюбленного, молодого квартиранта, как они договаривались год назад.

Молодой квартирант не явился в назначенный срок, оставив одинокую девушку Настеньку томиться и терять надежду, и она не могла удержаться от всхлипывания и слёз. Именно в этот момент добродушный мечтатель проходил мимо нее, и начинается трогательная история их встречи, знакомства, любви, и четырех одна за другой белых ночей.

Читатели, знакомые с прозой старины То [так китайцы часто называют Достоевского по первому иероглифу его фамилии 陀 — tuó — То], считают «Белые ночи» самым блестящим и поэтическим произведением плодovitого писателя.

Своим литературным талантом он создал образ мечтателя, Настеньки, молодого квартиранта. Эти маленькие люди настолько просты в сердце, добры в характере, что излучают искренний и откровенный человеческий свет, который прекрасно гармонирует со светом белых ночей.

Фраза мечтателя становится ключом к интерпретации романа: "Мы чувствуем несчастья других сильнее, когда сами сталкиваемся с несчастьем".

Эта фраза исходит из уст мечтателя, а фактически — из сердца писателя Достоевского.

Писатель родился в семье разночинцев и с детства жил трудной жизнью: потерял мать, когда ему было 16 лет, а отец неожиданно умер, когда ему было 18 лет. Он перенес слишком много несчастий и страданий. Это сделало его перо искусным в плетении историй, с самого начала подразумевая стиль сострадания к людям. Этот стиль всегда излучает свет человеколюбия и бережного отношения к людям, и вместе со светом белых ночей природы образует как бы двухфазный свет, задевающий самые потаённые струны сердца.

Одинокий мечтатель составляет компанию доброй девушке Настеньке, которая ждёт молодого квартиранта, ждёт четыре ночи подряд. Они изливают душу друг другу и внимательно слушают друг друга. Они понимают друг друга, и принимают близко к сердцу слова друг друга, и вот между ними зарождается любовь, только на четвёртую ночь ожидания, когда Настенька впадает в отчаяние, и решает отказаться от ожидания, и обещает выйти замуж за мечтателя. И именно в это момент вопреки ожиданиям словно призрак появляется молодой квартирант.

Мечтатель сказал вполголоса: «Настенька!». Зов произвел неожиданный, но логичный эффект: «Боже, какой крик! как она вздрогнула! как она вырвалась из рук моих и порхнула к нему навстречу!.. Я стоял и смотрел на них как убитый. Но она едва подала ему руку, едва бросилась в его объятия, как вдруг снова обернулась ко мне, очутилась подле меня, как ветер, как молния, и, прежде чем успел я опомниться, обхватила мою шею обеими руками и крепко, горячо поцеловала меня. Потом, не сказав мне ни слова, бросилась снова к нему, взяла его за руки и повлекла его за собою».

Мечтатель застыл на месте, погрузившись в мёртвую тишину и боль утраты.

Возможно, читатель будет смеяться над ним и высмеивать то, как мечтатель снова возвращается к своей пустоте и своим фантазиям.

Я не согласен с этим. Мечтатель сделал доброе дело, проявив самоотверженность, бескорыстность и благородство личности. Он потерял любовь, но приобрёл родственные чувства. Настенька полюбила его как брата. Настоящая любовь всеобъемлюща.

Эта ситуация мечтателя очень близка строкам одного из лирических стихотворений Пушкина:

Пройдет и скроется?.. Ужель не можно мне,  
Любуясь девою в печальном сладострастье,  
Глазами следовать за ней и в тишине  
Благословлять ее на радость и на счастье,  
И сердцем ей желать все блага жизни сей,  
Веселый мир души, беспечные досуги,

Всё — даже счастье того, кто избран ей,  
Кто милой деве даст название супруги.

[К \*\*\* (Нет, нет, не должен я, не смею...) — И.Б.]

Это стихотворение было написано в 1832 году, поэту Пушкину было 33 года, и возраст мечтателя должен быть таким же, как у поэта.

С тех пор мечтатель больше не одинок, и это действительно хорошо. Он понимает жизнь Настеньки, и у него стало больше забот, больше привязанностей и больше родственников. Мечтатель молча благословляет девушку Настеньку: «Да будет ясно твое небо, да будет светла и безмятежна милая улыбка твоя, да будешь ты благословенна за минуту блаженства и счастья, которое ты дала другому, одинокому, благодарному сердцу!»

«Боже мой! Целая минута блаженства! Да разве этого мало хоть бы и на всю жизнь человеческую?..»

Мечтатель здесь подобен «Мцыри», описанному Лермонтовым: три дня свободы стоят целой жизни!

Искренний возглас этого безымянного петербургского мечтателя путешествует во времени и пространстве и согревает сердца бесчисленных читателей.

«Белые ночи» Достоевского, рассказанная в повести история и её литературная красота добавляют глубокую гуманистическую коннотацию белым ночам Санкт-Петербурга.

Простые добрые люди демонстрируют красоту своей души, великий писатель старина То проявляет её благодаря своему гуманизму и состраданию, они сияют светом белых ночей Санкт-Петербурга. Неповторимая красота пейзажа, успокаивающее художественное очарование, поэтическое сияние, которое длится между небом и Землей, становится ещё одной визитной карточкой петербургского стиля.

Туристы, которые хотят поехать в Санкт-Петербург летом, могут не только окунуться в праздничную и шумную суету белых ночей, но и обратить внимание на тёплый, мягкий и тихий свет белых ночей...

Картинка под названием: Обложка книги «Белые ночи» (автор [Россия] Достоевский, перевод Гу Юй, Чжэцзянский издательский дом литературы и искусства, апрель 2020 г.).

Приложение к газете «Тяньцзиньжибао» 22 мая 2020.

## 白夜的诗意柔光

谷羽



圣彼得堡的白夜，从5月下旬延到7月中旬，白天越来越短，黑夜越来越短，6月22日前后，夜里11点多，窗外依然明亮，没有灯光，可以看。1989年，我在那个城市一所大学修，亲身了白夜，留下了美好的、忘的印象。

圣彼得堡的白夜之所以忘，因陀思妥耶夫斯基作了小说《白夜》。自然界的白夜，与文学杰作《白夜》相互映，相得益彰。

我篇小说，深受感，把它成了。幸运的是，出国学，身其境，不眼目睹了白夜微朦、宁静澄澈的夜空，而且能自走到丰坦卡运河，伸手触摸河的铁杆。少女娜斯津卡就在那个地方等待她的心上人，等待年的房客，那是他一年前的定。

年的房客未能如期出，孤独的少女娜斯津卡焦急失望，忍不住咽啜泣。就在候，那个善良的幻想家恰巧走她的身，于是始了他之相遇、相、相知、相恋，四个白夜的入故事。

熟悉陀翁小说的者都《白夜》是位多作家最明亮、最富有意的作品。

他笔下塑造了幻想家、娜斯津卡、年的房客，几个小人物都那心地、性格善良，放出真坦率的人性之光，与白夜之光相互映，十分和。

幻想家的一句，成解篇小说的一把匙：“我在遭遇不幸才会更烈地感受到入的不幸。”

句出自幻想家之口，却来自作家陀思妥耶夫斯基的心底。

位作家出身于平民知识分子家庭，从小生活拮据，十六失去母，十八父意外身亡。他遭遇了太多的不幸与苦。他那支擅故事的笔，从一开始就含

着悲天·人的格·，·是·放出人道·的光·，与自然界的白夜之光两相映照，扣人心弦。

孤独的幻想家陪伴善良的少女娜斯津卡等待年·的房客，一·等了四个夜·，他··相互··，彼此·听，由体·、·切，到萌生·情，就在第四个夜·，等不来意中人的娜斯津卡深感·望，下决心放弃等待，答·嫁·幻想家，不料，就在那个当口，鬼使神差，年·的房客刹那之·突然·身了。

那个人··叫了一声：“娜斯津卡！”一声呼··生了既出人意料又在情理之中的效果：“天啊，那是什··的尖叫啊！她猛地·栗得多··害啊！她是怎·冲出我的·抱，迎面向他扑·去的啊……我站在那里望着他·，就跟死人一般。可是，她·向他伸·手去，·扑·他的·里，竟忽地向我··身来，像疾···似的跑到我的身·，·没等我清醒·来，就双手一把·住我的脖子，狂·地用力吻了吻我。然后，她没·我·出一句·，又再次向他冲·去，抓住他的双手，把他拖在身后走去了。”

幻想家呆呆地僵在原地，陷入了死寂般的痛苦与失落境地。

也··者会嘲笑他，挖苦他，幻想家依然回·他的空虚与幻想。

我却不·同···点。幻想家成人之美，彰·出人格的无私与高尚。他失去了·情，却·得了·情。娜斯津卡像·兄·一··他，真正的·，具有包容性。

幻想家的···境，非常接近普希金的一首抒情·中的几行：

……

·道我不能默默地端·一个少女？  
心中·着浸透甜蜜的·惘与痛苦，  
·道不能用眼睛追随她的身姿？  
默默祝愿她··，祝愿她幸福，  
并且祝愿她一切如意，事事称心，  
祝愿她精神愉快，生活无·无·，  
甚至也祝福她所··的意中人，  
他将与·可·的少女··伴·！

·首·写于1832年，·人普希金33·，幻想家的年··当跟·人相仿。

从此之后，幻想家不再孤独，真可·有舍有得。他了解娜斯津卡的身世，多了一份·切，多了一份·挂，也多了一份·情。幻想家默默地·少女娜斯津卡祝福：“愿你的天空清澈晴朗，愿你那和悦可·的笑容明快安·，祝福你美·如意，因·你曾把一段·欣愉快的·光·予了另一·孤独的心、··感激的心！”

“我的天啊！完美无缺的··的片刻·光啊！即使就人的整个一生来·，··道·算少·……”

·里的幻想家正像莱蒙托夫笔下的“童僧”，有了三天的自由生活，就未枉度平生！

·位无名无姓的圣彼得堡幻想家·出的由衷感·，将穿越·空，温暖无数·者的心。

陀思妥耶夫斯基的《白夜》，他的故事与文采，·圣彼得堡的白夜增添了深厚的人文内涵。

小人物 ▪ ▪ 善良， ▪ 放出心灵之美的光 ▪ ，大作家陀翁悲 ▪ 情 ▪ ▪ 放出的人道主 ▪ 光 ▪ ，与圣彼得堡的白夜之光相互 ▪ 映，构成了一道独特的美 ▪ ▪ 景，具有 ▪ 慰人心的 ▪ ▪ 魅力， ▪ ▪ 富有 ▪ 意的光 ▪ ，将在天地之 ▪ ▪ 存，成 ▪ 圣彼得堡 ▪ 情 ▪ 世不衰的另一 ▪ 名片。

愿夏季赴圣彼得堡旅游 ▪ 光的游客，不 ▪ 体 ▪ 白夜的繁 ▪ ▪ ▪ ，也要留意白夜那温馨柔和、宁静安 ▪ 的晴光.....

▪ ▪ : 《白夜》封面 (〔俄〕陀思妥耶夫斯基 著 谷羽 ▪ 浙江文 ▪ 出版社2020年4月版)

天津日 ▪ ▪ 庭芳副刊2020, 5, 22